

https://doi.org/10.52607/26587157_2021_9_37
УДК 821.14

ПРОИЗВЕДЕНИЕ «О ПОЭТИЧЕСКОМ ИЛИ МЕТРИЧЕСКОМ ИСКУССТВЕ» БРАТЬЕВ ЛИХУДОВ И СТИХОТВОРНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ УЧЕНИКОВ

Д. А. Яламас

*Посольство Греции в Москве, Москва, Россия
hfctow@mail.ru*

Частью грамматической системы братьев Лихудов является учебник «О поэтическом или метрическом искусстве». Поэтику они определяли как «искусство писать стихи соразмерно и красиво». В двух рукописях, включающих «Поэтику», встречаются примеры размеров, написанные в качестве упражнения пером двух из их учеников — Ивана Максимова и Федора Поликарпова. В статье реконструируются и публикуются эти стихи в переводе на русский язык.

Ключевые слова: Лихуды, поэтика, Поликарпов, Славяно-греко-латинская академия

1. Введение

Поэтика была органическим продолжением Греческой грамматики Лихудов и преподавалась в высших классах Академии тогда, когда ученики уже овладели в значительной степени греческим языком и занимались изучением других наук, т. е. метрики и стилистики, а также диалектикой, т. е. логикой, физикой, психологией. Трактат братьев Лихудов «Περὶ τῆς ποιητικῆς ἢ τε μετρικῆς τέχνης» («О поэтическом или метрическом искусстве») появляется впервые в рукописи Греческой грамматики Московской редакции (РГБ. Ф. 173. № 331. Л. 64–93 об.), которая была написана учеником Академии Иваном Максимовым в 1687 г. и впоследствии правлена в некоторых местах Иоанникием и Софронием [Фонкич 2003: 340–341].

Поэтику Лихуды определяют как «искусство писать стихи соразмерно и красиво» (‘Ποιητικὴ ἐστὶ τέχνη τοῦ ἐμμέτρως τε καὶ εὐκόσμως τὰ ἔπη συγγράφειν’),

т. е. как метрическое искусство, а не по Аристотелю. Как и ряд грамматических трудов Лихудов, Поэтика частично построена по обычному для того времени принципу вопросов и ответов.

В первой книге представлен предмет поэтики: «Αἱ συλλαβαί, ἐξ ὧν οἱ πόδες γίνονται καὶ δι' αὐτῶν τὰ ἔπη κατὰ τὴν τῶν φωνηέντων ποσότητα» ('слоги, из которых образуются стопы и через них стихи, в соответствии с количеством гласных'). Прежде всего речь идет о количестве гласного в слоге и способах его определения, которых насчитывается всего десять: по положению, по положению *vocalis ante vocalem*, по ударению, слиянию, диалекту, производности, сложению, расширению, по правилу или по поэтической вольности. Затем следуют особые правила для слогов, расположенных в начале, середине или конце слова.

То, что Поэтика — это прежде всего учебник, а не теоретическое сочинение, подтверждает чисто практический подход авторов к изложению материала [Михайлова 1997: 77–79]. Яркий тому пример, когда среди правил определения количества слога по ударению говорится о том, что слог с обеленным ударением всегда долог или же что последний слог с обоюдным гласным удлиняется, если предпоследний, долгий по природе, имеет острое ударение, т.е. задача ученика в данном случае — не поставить правильно ударение в зависимости от количества гласного, а определить само это количество.

Далее следует обширная часть, которая посвящена греческим диалектам. Она названа — «Περὶ τῶν ἄρθρων, καὶ τῶν ἐξῆς πάντων, κατὰ πάσας τὰς διαλέκτους καὶ ποιητικῶς» («Об артиклях и всех прочих [частях слова] по всем диалектам и поэтически»). Здесь разбирается морфология различных частей речи.

«Вторая книга или разное о некоторых других стопах» — «Βιβλίον δεύτερον, ἧτοι παραλειπόμενα περὶ διαφόρων ἄλλων ποδῶν» — посвящена не вошедшим в первую книгу видам стоп (молосс, бакхий, пеон, критик и др.) и размеров (одинадцатисложник и др.). В ней содержатся также некоторые дополнения и замечания, не связанные напрямую с метрическим искусством, как, например, объяснение того, чем отличается трагедия от комедии и что такое трагикомедия.

В Поэтике приводятся строки Гомера (восемнадцать из «Илиады» и семь из «Одиссеи») и Гесиода (четыре из «Трудов и дней»), а также по одному примеру из Тиртея, Феокрита и Солона [Михайлова 1997: 77–79]. Автор этих поэтических иллюстраций называется не всегда.

2.

В двух из рукописей, включающих Поэтику, мы встречаем образцы размеров, написанные пером двух из учеников: Федора Поликарпова (БАНУ. Собрание Киево-Печерской Лавры. № 337п. Л. 88–92 об.) и Ивана Максимова (РГБ. Ф. 173. № 331. Л. 64–93 об.)¹. Стихи Ивана Максимова даны в соответствующих частях Поэтики как обычная иллюстрация правил. Наоборот, стихи Федора Поликарпова представляются сразу после завершения Поэтики как отдельное произведение с названием «Περὶ τῶν τῆς ποιητικῆς ἡρωϊκῶν στίχων» («О героических стихах поэтики»). Речь идет о совершенно разных стихах-упражнениях на заданную учителем тему: они следуют за структурой Поэтики и на каждый случай, который должны иллюстрировать (элегический дистих, ямбический размер, сапфический размер и пр.), сочиняют над одной и той же темой, что значит, что учитель задавал ученикам соответствующую задачу.

Здесь представлена тематика двух видов: (а) духовные стихи («Взбранной воеводе», «Вечерняя», «Иже прежде век», «О праотце нашем Адаме и о плаче его перед раем» и др.) и (б) исторического содержания («О войне кесаря Леопольда с турком», «Эпиграмма на тишайшего и боговенчанного нашего царя Петра Алексеевича, самодержца Московии и всея Великия, Малыя и Белья России»², «Гимн всех православных христиан к всещедрому и преблагому Богу об одержанной над агарянами победе и о молитве за нынешнюю войну россов с нечестивейшими скифами» и др.).

У этих стихов, как и во всех копиях Поэтики нет попытки перевода на церковнославянский язык.

Стоит отметить, что как у Ф. Поликарпова, так и у И. Максимова текст имеет такое количество орфографических и прочих грамматических ошибок, что порой непонятно, что именно авторы хотели сказать. Поэтому приходится при публикации текстов делать их реконструкции и править орфографию.

¹ Палеографическое описание обеих рукописей см.: Яламас Д. А. Материалы для изучения жизни и деятельности братьев Лихудов [Яламас].

² «Эпиграмма» опубликована С. Смирновым [Смирнов 1855: 50–51].

ФЕДОР ПОЛИКАРПОВ

ИВАН МАКСИМОВ

†

*ΧΑΡΙΝ ΠΑΡΑΣΧΟΥ ΤΡΙΑΣ ΤΟΙΣ ΕΜΟΙΣ
ΠΟΝΟΙΣ
ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΤΗΣ ΠΟΙΗΤΙΚΗΣ ΗΡΩΙΚΩΝ
ΣΤΙΧΩΝ.

Α': Τῆ Ὑπερμάχῳ Στρατηγῷ.
Ἄγῶ σεῖο τὴν ἡμέες ὧ μῆτερ παράκλητροι
χάριτας ἀνάγωμεν ἀμύντωρι δάφνιος.
Ἔκπαλαι ὡς γὰρ ἐξάρπασας ἐπτάλοφον ὄγγλων
πάσθς ἀμᾶς εἰ τα κακῆς ἄρτι δὲ ῥύσαι
ὁ φράται κληζόμεν πέρσου νύμφα ἀνμμεφε.

Πρὸς τὴν ὑπεραγίαν Θε[εοτό]κον μέτρα ἥρωικά.
Τῆ Ὑπερμάχῳ Στρατηγῷ.
Ἄμμες σου δάμαλις δεῖνιῶν ῥυσάμενος ὡσπερ
[...]τῆ προμάχῳ μαχίμῳ γράφομεν πινταθλιά
ὡς πολυειδῶν ἤμας δεῖνον ἔχουσα δάμαχον
πειρῶν ῥύσον ἀνοῶρε λάχομεν ὄφρα νῦε χαῖρε.

БЛАГОДАТЬ ПОДАЙ МОИМ ТРУДАМ
ПО ПОЭТИКЕ ГЕРОИЧЕСКИХ СТИХОВ.

Взбранной воеводе.

К пресвятой Богородице героическим
размером.
Взбранной воеводе.

НП твой(я, е, и) мы, о мать, удел,
Благодарения возносим защитнику лавровый
Ибо ты в старину вырвала семихолмный
народ
Из всякой злой НП, теперь же избавь
Что НП (зная?) зовем: усладься, невеста
нелегкая.

Мы твои, Телица, избавившись от
бедствий, словно
... поборнице боевой пишем пятиборье,
Так что от многовидных нас бедствий,
обладая непобедимостью,
От искушений избавь, безмужняя, чтобы
мы возгласили тебе: радуйся.

В': Τὰς ἑσπερινάς.

Εὐχῆς ὑψιμέδων ὄψεα κῶθι ἐμοῖο
ἄφες δ' οὐλομένας, εἰ γὰρ ἐμεῦ τὺ ἔγερσις.

Τὰς ἑσπερινάς.

Ἐσπερίης δέξ' ἀμῶν ὑψιμένων ποτνάσεις
λυγρὰς πάρω κ' ἄμμιν ἔγερσις γὰρ εἰ πάντων³.

Вечерняя.

Вечерняя.

Молитву, вышний владыка, ты увидишь,
услыши мою,
И отпусти погибельные (грехи), ведь ты —
мое воскресение.

Вечерние прими наши, вышний владыка,
мольбы
Скорбные я явись нам, ибо ты —
воскресение всех.

ΕΠΙΓΡΑΜΜΑ

περὶ τοῦ πολέμου τοῦ Καίσαρος Λεοπόλδου μετὰ τοῦ
Τούρκου καὶ περὶ τῶν ἐπιστολῶν αὐτῶν.

Ὅν ἔφερες κακίας Μωάμεθ, ὦ Λεοπόλδε,
Γερμανεῖ ἀντα[...] σ[...] αὐτομάτως ὑλάοντες
οὐ σκοπέεις σέθεν αἴρεσιν ὡς μασαὶ φιλιτήτα
ἀνεπιτηκῶς οὐ λήψη κυανίον ἄφρα
φίλτρου, αὐτὸν τοὶ οἷς μαλακοῖς ἵκετεύεις
στίνσι δεινάξεις κατ' ἁμῶν, ὦ κακοδαίμων;
Ἄξιόν μὴ τρύεις μεῖ ὦν ὁμονοίας
ὡς ἔφατ' ἔμπης ἀπεινώς κάλλως ἵνα κάμη
μὴ ἐάσης κλήρον σέο αἰ' αἰ' κοίρανε πάντων
οὐδὲ δὸς ἄμματος ἀτασθαλῶν ὑποποδίου
οἱ θανά εὐκλείαν κόσμου ὑπερέπευσαν
οὐρανίθεν αὐτὰρ πέμψον σωτήριον ἡμῖν.

ЭПИГРАММА

О войне кесаря Леопольда с турком и об их
посланиях.

Ты не снес злодейства Магомета, о Леопольд
Германец, НП... самопроизвольно лающего,
Не имеешь в виду свой выбор, чтобы
стремиться к дружбе
Немилостиво не примешь черного покамест
Дружелюбно его своим мягкими (речами)
молишь:
НП (Почему?) ты свирепствуешь против нас,
злосчастный?
Прошу, не порти нашего(?) согласия (м. б.
«умоляя его»)).
Так он сказал, однако сурово, и по-другому,
чтобы сделать:
Да не оставишь своего удела, ай, ай,
повелитель всех,
не дай нас подножие беззаконным,
Которые часто славу мирскую
превосходили(?).

Περὶ τοῦ πολέμου, ὄνπερ οἱ Ἄγαρηνοὶ
[κατὰ τῶν] Γερμανῶν ἐδράσαντο.

Δῖον ἐδῶικας ἐθίσας Τούρκων κοίρανε γνώμηγ
κυμβάσας κατ' ἀνάκτου Γερμανίας Λεοπόλδου
πρεσβέυων, οὗ πεμφθεὶς λεσόμενος κυνὸς αἴκλου
ὡς ἔφατ' οἰκτείρησον ἀνάξ, ἄγρια μηδὲν ὀρίσεις,
μὴν ὦν θρύσιν αἶμα μετὰξῦ, ἔβρυσεν ὡς πρὶν
τοὺς ὄρκους οὗς τοῦ φίλτρου ἔχομεν λογισμόν τυ,
ὡς δι' ἰκύνων γολάων ἀπιθ θάτον ὑλάκτες
Καῖσαρ τὰς λιτὰς μὴ χρασμεῖν ἀκροώμενος
κλύθι: ὑψιμέδων, ἦ μὲν ἡ ἴλεος γένου ἄμμιν
ἔλιπον θριάμβους κτᾶσθαι δὴ κατ' ἐκείνων.

О войне, которую агаряне сотворили
против германцев.

Божественную ты дал, приучив,
повелитель турок, волю,
НП на владыку Германии Леопольда
Отправив посольство, посланный в
которое НП (наподобие?) непотребного
пса
Так сказал: пощади, владыка, не затевай
ничего свирепого,
Того, между чем пролитие крови, как
прежде пролил,
Клятвы, которые ты посредством НП гнева
непослушно облянвал.
Кесарь, слыша, что просьбы не помогают,
(сказал):
Услышь, вышний Владыка, будь милостив
к нам.

* * *

Τῷ πρὸ αἰῶνων ἐκ πατρός.

Εἶχ τε ἰσοφρεῖ πατρογεννήτω πρὶν Ὀλύμπου
ἐκ Μαρίας τεχθέντι ἴσωμεν, ὦ πολυκλήροι,
προσπαγεῖς δὲ ταφεῖς κἀνεστῆ ἐξαδεμάτων
σάωσ' ἀμᾶς κ' ἐξ ἀμαρτάνος ἀρχιγενέθλου.

Иже прежде век от отца.

Давайте воспоем равноприродному,
рожденному от отца прежде Олимпа,
От Марии родившемуся, о многонаследные:
Пригвожденный и погребенный, Он восстал
из преисподней
И спас нас от первородного греха.

* * *

Μαρία τὸ σεπτόν.

Κόσμον ὑψίνου σιεῦος μὴν ἀγ[ν]στοικεῖα
εἰς ἕσπερὸν πεσόντας ἀπορίας ἀνάγειρον
φαιλῶν καὶ συνιγῶν τὸ ἀλτριῶν δὲ λύτρωσις
ἀσφάλεια κ' ἐπικουρία κἀγομένης σέο ρύεις.

Марии честное.

Прекрасный сосуд высокоумного,
святородительница,
Впавших во мрак недоумения восстави,
Ты — избавление от скверных и
многочисленных преступлений,
Безопасность и помощь и твоих
последователей спасаешь.

* * *

Μεσοῦσης τῆς ἑορτῆς. Μέτρα ἥρωελεγεῖα.

Μεσοῦσης ἑορτῆς ἄνδρον μέο νόματα πνεῦμα
ρύστα σα πασ' ἴσας ἄρδουσιν εὐσεβείας
βαδισάτω καὶ πῆσθω διψαλέος ἐσμὲ
βίου ἀναξ μὴν φρέαρ, ὦ Θεέ, κῦδος ἔοι.

* * *

Τὸν πρὸ αἰῶνων.

Ἐκ τοῦ πατρὸς αἰδίως, χρονικῶς δ' ἐκ μητρὸς ἔφυντα
ρύστασθ' ἐκὼν με παθῶν καὶ γείρας προσκυνέομεν.

Иже прежде век.

От Отца вечно, во времени же от Матери
происшедшему
Избавить добровольно меня от страстей и
НП (старости?) поклоняемся.

* * *

Μεσοῦσης τῆς ἑορτῆς ἥρωελεγεῖα μέτρα

Μεῖσθεν ἦαρ βροχῶδει μεσῶι ῥοτάσιος
ἄρσον ὕδατι ἴσας, πᾶσι δὲ ὑψιμέδων
ἠξάτω διψῶν, πῆτω θοιστοῦ φρέαρ ἔσμε
δόξα φῶς φωτός σοι λόγε παμμεδέων.

В середине праздника. *Элегический дистих.*

В середине праздника мой безводный дух
потоками
Истекшими твоими НП ороси благочестия.
Пусть идет и пьет жаждающая толпа,
Владыка жизни для нее кладезь, о Боже, слава
Тебе.

* * *

ΕΠΙΓΡΑΜΜΑ

εις τὸν γαληνότατον καὶ θεόσπεπτον ἡμῶν βασιλέα
Πέτρον Ἀλεξέβιτζη, αὐτοκράτορα τῆς Μοσχοβίας καὶ
πάσης Μεγάλης, Μικρᾶς τε καὶ Λευκῆς Ῥωσίας καὶ
πολλῶν ἄλλων βασιλείων, ἐπαρχιῶν καὶ γαιῶν κατὰ τε
Βορέαν, Ἀνατολὴν καὶ Δύσιν ἀνικητάτων,
προσκυνήσεω[ς] εἰσελθόντα εἰς τὸ μοναστήριον τῶν
Ἀγίων Θεοφανείων. Μέτρα ἠρωελεγεΐα, ἤγγουν ἐλεγεῖον
καὶ ἠρωικὸν μέτρον ἑμοῦ ἀστίν.

Εἶσθι νῦν πομπῇ Κυρίου τέρπου μεγάλῳφρον
σοῦ ἀμέων λυκείου, ἱεμένου χρονίως
εὐλίεια δ' Ἑλλήνων ῥώσωντ' εὐφημία, Πέτρε,
κύδες ὑπερτάτοις, κλεινίει εὐπρεπές ἢ
βασιλεῖον ἦταρ πάν' ἐμφαίνει σέο ῥέθος
κἄν σέ ἅπασ' ἦβη νούν γεραλέος δεικνύει
τούτου μειζῶν ἀεὶ ἔσῃ τῆς ἀνακτορίας
κἄν ἅπαν' ὑπεῖξει τυραννίδι σέθεν.

Эпиграмма

На тишайшего и боговенчанного нашего царя
Петра Алексеевича, самодержца Московии
и вся Великия, Малыя и Белья России и
многих других царств, областей и земель на
севере, востоке и западе, непобедимейшего,
пришедшего на поклонение в монастырь
святого Богоявления. Элегический дистих,
то есть элегический и героический размер
вместе.

В середине праздника. *Элегический дистих.*

Умалившаяся весна дождливой серединой
НП
Ороси, пролив воду всем, вышний
Владыка.
Пусть придет жаждающая толпа и пьет из
кладезя жизни.
Слава, свет светов, тебе, Слово, Владыка
всех.

* * *

ΕΠΙΓΡΑΜΜΑ

εις τὸν γαληνότατον καὶ θεόσπεπτον ἡμῶν βασιλέα
Πέτρον Ἀλεξέβιτζη, αὐτοκράτορα τῆς Μοσχοβίας καὶ
πάσης Μεγάλης, Μικρᾶς τε καὶ Λευκῆς Ῥωσίας.

Κῆρος ἂν ἀκμήν ἀριστῶ' ἄνα κλεινίει τέρπου
ἱεμένου χρονίως σοῦ ἀμέων λυκείου
σεπτοῦ ἔθνοους δ' ὅλου ἀπρεκίης γέρας ἄρρατε πέτρα
τῷ κεν τοῖ θεῖος τοῦνομα δοῖκε Πέτρος
σεῖο βασιλεῖ ἐμφαίνει ῥέθος εὐμαλα κέαρ
κἄν τυμάλα νέος, νούς σεο δ' ὅλων γεραλέος
καίτοι δ' ἅπαν ὑπήξῃητα τυραννίδι σεῖο
μᾶζων ἐμπης ἄει κοιρανίης πελέσι.

Эпиграмма

На тишайшего и боговенчанного нашего
царя Петра Алексеевича, самодержца
Московии и вся Великия, Малыя и Белыя
России.

Войди ныне в шествии Господнем,
успраждайся, великодушный,
Нашим Ликеем, все время стремящимся к тебе,
И слава эллинов да подкрепит восхваление,
Петр,
Высочайшими прославлениями, славный и благолепный.
Весь твой лик являет царственное сердце,
И всякая юность показывает в тебе старческий ум.
Ты будешь всегда больше его владычества (?).
И все покорится твоей власти.

* * *

Ἀρχάλας πατριάκας.

*Σπεύσον πατριάκας ἀρχάλας ἐμοὶ ὄξας
ἐμὸν ἀσώτως κατηγάλωσα βίον
εἰς πλοῦτον οἰκτιρῶν σεῖο τηρέων ῥύστα
μὴ περιδῆς πενητεύουσαν καρδίαν
κράζω σὲ διὸ ἐν καταλύξει ἀναξ
πόλλω ἔναντι σοὶ ἤμαρτον, πάτερ.*

Руце отца.

Поспешి открыть мне отеческие объятия
Я истратил распутно мою жизнь,
Храня для богатства милостей твоих,
Избавитель.
Не презри нищенствующее сердце, —
Взываю к Тебе поэтому в сокрушении,
Владыка:
Я согрешил на небо и пред тобою, отче.

Успраждайся сейчас в душе, наилучший и славный владыка,
Нашим Ликеем, все время стремящимся к тебе,
Честного же племени всего дар истины,
нерушимая скала,
Которому дал имя божественный Петр
Твое лицо прекрасно являет царственное сердце,
Хотя ты и очень юн, но ум твой во всем старческий,
Хотя все НП (покорилось?) твоей власти,
Однако ты всегда пребываешь превыше владычества.

* * *

Ἀρχάλας πατριάκας.

*Κόλπους τάχρονον, μοὶ ὑνόξαι πατριόυς
βίον τὸν ἀμόν, ἠγάλωσα ἀλόγως
ὄρων ἰλέων, αἰδῶν πλοῦτ' ἀναξ
νῦν πετωχεύουσαν, μὴ περιδῆς καρδίαν
τοὶ γάρ Κύριε, ἐν καταλύξει βοῶ
ἔπτασα Σῶτερ, εἰς πόλον σοὶ δ' αἶ τάλας.*

Руце отца.

Поспеши открыть мне отчее лоно,
Мою жизнь я истратил бессмысленно.
Видя милостей вечное богатство, Владыка,
Ныне не презри нищенствующее сердце
Ибо я, Господи, в сокрушении вопию:
Я, несчастный, согрешил, Спасе, на небо и перед Тобою.

* * *

Περὶ τοῦ ἰδίου πολέμου Καίσαρος μετὰ τοῦ ἀσεβεστάτου
Τούρκου καὶ περὶ τῶν ἐπιστολῶν αὐτῶν. Ὡστε ἔσωσε
λαόν.

Ἰαμβικὰ μέτρα.

Ἐχθρῶν Μωάμεθ οὐκ ἐκράτει Γερμανό
σεῖο ἅπασι ἀνταίος ἄνευ λόγου.
Τούτου ἐκοπέεις νῦν σὲ ὡς μάσαι φίλτρον
οὐ λείψῃ ὄφρα κυανέον ἀδίκως
ῥήμασι τοι οἷς πρεσβύτων φίλτρον λίαν.
Τίνος ἀλαστέρεις καθ' ἡμῶν, ὦ ἀνάξ,
μὴ σεῖο τρυφεῖν φίλτρον ἀξίως
μέμνησον ὕψους πάλαι οὐν τετήρηκαμεν
ταῦτα δὲ ἄλλα πλεῖστα ὧ ἐχρημάτη
οἱ δ' ὡς ἀγνώμων οὐδαμῶς συνευδόκει.
Μέχρι κύων ὅς σεῦ γένος φαλίσαι θεέ
μὴ ἐάσης κληῖρον σὲ αἰ' αἰ' κοίρανε
μὴ δίδως ἡμᾶς χερσὶ πρὸς ἀντιμάχων
οἱ θαμὰ κόσμου ἀποκρήδησαν κλέος
πέμψον πάτερ οὐρανῶθεν αὐτὰρ ὕμιν.

Ямбический размер.

О войне Кесаря с нечестивейшим турком и об
их посланиях.
Темже спасе люди.

Вражду Магометову не удержал ту, Германец,
Он противится всему твоему без смысла.
Ты старался, стремясь к дружбе с ним,
Чтобы не оставить черного несправедливо
Словами твоих послов очень
дружественными.
Почему ты злобствуешь против нас, владыка,
Не устаивая наслаждаться твоей дружбой?
Вспомни высоту, которую мы давно
положили.
С этим и многим другим, что он возвещал,
Тот как безрассудный нисколько не
соглашался.
До того, что ругал твой род, Боже, словно пес.
Не оставь достояния твоего, ай, ай,
Повелитель,
Не отдай нас в руки супостатов,
Которые часто пренебрегали славой мира,
Но нам пошли (еє), отче, с небес.

* * *

Περὶ τοῦ πολέμου, ὄνπερ οἱ ἸΑγαρηνοὶ κατὰ τῆς
Γερμανίας ἐδράσαντο.

Θέων ἐθέσας Μωάμεθ γνώμην ἔδω
πόλι στρατεύσαι Κοιρανῶ Γερμανίας
εἶθην μηγυτῆς κύωνι λυττωμένῳ
οἶκτον δού, ἀνάξ, μηδὲ θυμῶν μῖν ἄγεις
αἶμα μεταξὺ μὴ θραμεῖν ὡς πρὶν πάλιν
εὐνοίας ὄρκους οὐς λόγησον κατέχεις
κύων δ' ὕλακτε θάπτον ἄπηθι κόπιω
ἀνάξ ἀκούων τὰς λιτάς ἐξωθῆσειν
Ἰλασμὸς ἡμῖν Χριστὲ γενουὶ καὶ κράτος
αὐτῶν προπόσαι, δυσμενῆν ἐκκληρίσας.

О войне, которую агаряне сотворили с
германцами.

Ты положил волей богов, Магомет, НП
(здесь?),
Идти войной против града повелителя
Германии.
О если бы вестник к бешеному псу
Проявил жалость, владыка, и Ты не навел
на него гнев,
Чтобы не текла кровь (между ними), как
прежде снова:
У тебя есть клятвы в благорасположении,
которые прими во внимание.
Но пес лаял: быстрее уходил поспешно.
Владыка, услышав, что просьбы
отвергнуты:
Будь нам умилоствление, Христос, и силу
Их обратить в бегство, враждебную
Церкви.

* * *

Χαίρε τηλαυγῆς χάρις ἡλίου φῶς
χαίρε παγὰ τῶν χαρίτων πασῶν
σεῖο ἰδρείης ποταμῶς ναῶν τε
ἀδιάλειπτοι.

Радуйся, далеко сияющий солнечный свет,
благодать,
Радуйся, источник дарований всех:
Твоей премудрости река и храмов (умов,
мыслей?)
Непрестанны.

* * *

Σαπφικά μέτρα.
Κυκλώσατε λαοὶ Σιών.

Χαρβιασῶντες Σιών ὑπερόπλοι
ἐξ ἀπνοῶν μέλιπετ' ἀπὸ ῥοιον
αὐτός ἀπήλαξ' ἄλιτριῶν ἄμμας.

Сапфический размер.
Окружите, людие, Сиона.

НП Сиона защитники
От бездушных пойте высот
Он Сам избавил нас от злодеев.

* * *

ΥΜΝΟΣ

πάντων τῶν ὀρθοδόξων χριστιανῶν
πρὸς τὸν πανοικτίρμονά τε καὶ ὑπεράγαθον Θεόν,
περὶ τῆς τῶν Ἀγαρηνῶν νικηθέντων νίκης
καὶ περὶ τοῦ νῦν τῶν Ῥωσσῶν μετὰ τῶν ἀσεβεστάτων
Σκυθῶν πολέμου εὐχῆς.

Οἶδαμεν χάριν Σίε τέιν ἁμῶν
οὐς ἀφάδους μὴν πεπτόρικες ἤμων
πρὸς θεοὺς ταυτῶν λῦπρα καὶ ἀγροίκους
αἰολομόρφους.

* * *

Κυκλώσατε λαοὶ Σιών.

*Ω λαεὶ Σιών, περ' ἀγγήσατ' αὐτήν
αἶνον ὠρέξατ' ἐγέραντ' ἐν αὐτῇ
θεῖον ἁμῶν γάρ, ἐρύσαντο κύρει
πταίσματος ἁμῶν.

Окружите, людие, Сиона.

О народ сионский, очистите ее.
Хвалу устройте Воздвигшему в ней,
Ибо Божество наше избавило господством
Нас от греха.

Οἰακύνες ὦν ἀθεῖα δυσόπτου
αἰμένοντες χρισμολόγου ζυπαροῦ
καθύβρισαν ἱκρίον σεῦ ἔκριτον
κρατεροῦ εὐχρος.

Ἰππότους ἄφνω μὴν ὄμως τεκλύτους
οὕς κατάκλησες καθὰ γοῦν ἐς ἀλμύην
σοὶ καθήκει εὐκλεια τ' ὑπεροψία
ὦ λόγγε θείου.

Οὗς κατ' ἁμῶν δ' ἔφθειρε χάραξ ἔπει οὕς
ἀσπρφαές δ' ὡς ἐνὶ παιῶν Κώνστα
σαπρότητα δέδρακεν οὕς τ' ἐρατήν
αὐτὸ δ' οὐ ἄμμες.

Ἰρεῦσαι αὐῶμεν σ' ὡς τε λοιπούς
ἦν ὀθνεῖων δέμμου ἔχουσι θάμβος
φέγγος ἅπαντ' αὐγέον εἰδένα σεῖο
ἀγλαῶμεν φῶς.

Πταίσματ' ἁμῶν Κοίρανε μὴ ἐπίδηξ
δός δ' ἁμῖν Σκυθῶν πόδεσι κύ(?)μον
ἦν ἅπαντες σοὶ αὔσωμεν ἅμα
παιονίσαντες.

Гимн
Всех православных христиан
К всецедрому и преблагому Богу
Об одержанной над агарянами победе
И о молитве за нынешнюю войну россов с
нечестивейшими скифами.

Мы благодарны Тебе, Боже наш,
Которых Ты доставил НП (невредимых?) НП
От быстроногих и хитроумных деревенщин
и причиняемых ими горестей.

Словно псы, уродливые (своим) безбожием,
Следуя грязному вещателю,
Они предали поруганию избранный твой
корабль,

гордость Державного.
Однако всадников внезапно преславных,
Их Ты потопил за сущие в море.
Тебе подобает слава и превозношение,
О Слово Божие.
Тех, что против нас истребил ров, ибо их
Звездосиятельный как для отрока
Константина
Сделал гнильем и НП,
Но это не мы (сделали).
Мы возглашаем, что Ты, как и прочие, нестек,
Чтобы они оцепенели от страха перед
чужеземцами:
Мы радуемся, что знаем Твой
свет, озаряющий все.
Не обращай внимания, Владыка, на наши
грехи,
Но дай нам НП для скифских ног,
Чтобы мы все вместе восклицали Тебе,
Воспев пеан.

* * *

*Κρίνον ἀνθῆσι περὶσι
ἀβρότερης πέδου πελέσκει
ρόδον ἤριος εὐάγαλμα
φαέθων χρυσοῦς ἀπάντων
φαέει ἀπεφρεσίῳ
ἀδὸ φῶς γένων ἅπασι.*

Лилия среди твоих цветов
Есть роскошь поля,
Роза — украшение весны,
Золотое светило всех
Беспредельным сиянием
Проливающее всем сладостный свет.

* * *

Περὶ τοῦ προπάτορος ἡμῶν Ἰαδὰμ
καὶ περὶ τοῦ θρήνου αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ Παραδείσου.

ἸΑρτέμησ' Ἰαδὰμ ἔναντι
Παραδείσου ἀπόβλητος
παρ' ἄσωμάτου θεῖου
κρυερῶσι τάλανίζων
ἀπόσις τὲ ἀίχμασι
πέφραχ' ὡ ἀλίγησι ἄλλε
μέου φυτευμέν' οὐνεκα τὸ
κατάκλειστε δ' οὐνεκ' Ἐὐας
τάλας σ' αὐ μοι ὡπες ὕψει
μεύθεν σχετλίου αἰ αἰ
πρὶν ἄξιας τ' ἡμερταῖς
νυνὶ βρύχιος ἐν ὕγρα
πάματος μογῶν τὲ θεμιῶν
ὡ κτίστα μετ' ἀρραϊδε
δ' ὑπέρβασιν ἐμοῖο
σπλαγγῶν σέθεν ἰδρυμα
ἀνέων ἐμῶν δόθι αὐ
ἸΕδὲμ τ' ἐπιτυχεῖν σεῦ.

О праотце нашем Адаме и о плаче его перед
раем.

Покоился Адам перед
Раем, извергнутый
Бестелесным Божиим,
Оплакивая страшными
И бесчисленными стенаниями:
Ты заперта, о преподобная роща,
Насажденная ради меня.
Заклученный из-за Евы,
Несчастный, ты снова мне НП увидеть,
Меня окаянного, ай, ай,
Прежде в желанных достоинствах,
А сейчас погруженный во влагу
Бед и жгучих страданий.
О Творец мой, презри
Мое преступление,
Милосердия твоего основание
Отпуская, дай мне вновь
И достичь Твоего Эдема.

* * *

Ἰαδὰμ ἡτρέμησ' ἔναντι
ἸΕδὲμ, ἐνθεος δὲ ἄλλος
φυγὰς ὑπ' ἄσωμάτου μέν
δι' ἑαυτοῦ παράκουσμα
στονάχας καταμῶν τε
ἀπλέτοισι ὑπόφρηγε
ἀγανωτέρα φυτάλεια
φυτάλισμένη διά με
κατάκλειστε διά τ' ὦν
ὄρασαν τε ὡπαμῶν αὐ
σχετλίου μεῦ αἰ πρώην μέν
ἀνενέσει τι εὐπορμίαν
βρυχίος τὰ νῦν πελάγι
συναγγῆς δακρυμάτος μ(...).

Адам покоился перед
Эдемом, божественной рощей,
Беглец от бестелесного
Из-за своего ослушания,
И испуская стенания
Бесчисленные, говорил:
«Приветливейший сад,
Насажденный ради меня,
Заклученный отчего
НП НП вновь
(Из-за?) окаянного меня, ай, прежде
Отказался я (?) от благоденствия
И теперь погружен в пучину
Постоянных слез.
Творец же, оставь без внимания
Другую НП тяготу,
Отпуская, дай мне вновь
Рощи сладостной НП.

* * *

Κτίστα δὲ παράβλεψον
ἄλλον μὲς ἴσμα ἄχθον
ἀνίων δὸς αὐτε μόνγε
ἄλσους γλυκοῦς βύρον.

Творец же, оставь без внимания
Другую НП тяготу,
Отпуская, дай мне вновь
Рощи сладостной НП.

* * *

Ἦθης μὲν ἐσύλασεν
ἦθης ἀμετέρας ῥόδον
κρύψας μνήματι τῷ λαᾶς.

Ад похитил
Юности нашей розу
Сокрыв в могиле камень.

* * *

Περὶ τοῦ πολέμου τοῦ βασιλέως Δαβὶδ μετὰ τοῦ [υἱοῦ]
αὐτοῦ Ἀβεσαλώμ καὶ περὶ τῆς νίκης τοῦ Ἀβεσαλώμ καὶ
περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ παρὰ τῶν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
Δαβὶδ.
Στίχοι ἐκ τῶν ἀντικῶν μελῶν γλυκανίου.

Ἦθης ἐξ ἀγνοήματος
ᾤρσε Ἀβεσαλώμ μόθον
ἀντ' αὐτοῦ γονέας Δαβὶδ
δρασσάντων τ' εὐοπιλῶν μὲν
ἠττήθη Ἀβεσαλώμ πάλυ
ἀγρεύσαντες ἔ πάτροιο
τρεις στρατιῶι ἐν ἄλσους
θάσσας ὅς δ' ἀνα οὐρεῖ
ἐν ζύλω δεθεις πλέγμασι

* * *

Περὶ τοῦ πολέμου, ὄνπερ ἐδράσατο Ἀβεσαλώμ κατὰ
τοῦ
π[ατρὸς] αὐτοῦ Δα[βίδ].

Ἦθη κηχὰς υἱοῦ Δαυὶδ
ὄνπερ τῆς τε ἀναίσιος
κατ' ᾤρανε Δαυὶδ μόθον
ἠττήθη πλάν ἀπό ἐε
θάσσαντες καὶ ἐναρτες
αἱ πατρὸς δ' ἐνὶ ὄρει
ἀστράβη τε ἀλῶν ἐε
πρόγμοι δρύδριον ὕφασαν
λυσκάζοντος ὄρεος ἔ

θεύσαντος ἀτὰρ οὐρέος
φάργξ ὅς δὲ διάμενε
τοῦσεύσαντες εὐστυλῖ ἄφαρ
αὐτὸν θνήσκουσ ὡς ἀρχη
αὔσας ὃ δὲ ἐ ἤπιος
αἴψῃ ἐπιτίασε θεθεϊστέα
ἄσπρη οἶα νέκυς εἰς γέαν
αἰμώσας γοεροῖς πάνυ
ἀναρτου στυγεροῦ τέκεος
γρύσας δυο πετριάκις
ὦ ἤ Ἀβεσαλώμμεο

...

διόποις ... ἔο

...

... θαλλος ἄμαρτάδος.

ἐξήφθη ὃς ἀτρύπωνος
τευχησταὶ δ' ἐβόλωσαν ὄν
αἴων ὃ Δαβὶδ ἄμα
ἄσπης ὡς νέκυς ἤμυνε
αἰμώζων, νῆε τρίς φάτον
κρύζων Ἄβεσσαλώμ, υἱός
πεθλων τοὺς περι ὃ μένον
πλήγν χροῖν οὐκ ἄλλειν Δαυὶδ
καρπός δ' εἰκασία πότμος.

Стихи из античных размеров гликониеев.

О войне царя Давида с сыном его
Авессаломом и о победе Авессалома и о
смерти его от отца его Давида.

По неведению молодости
Поднял Авессалом мятеж
Против своего родителя Давида,
Когда же сотворили НП,
Авессалом был побежден в битве,
И поймали его отцовские
Три полководца в роще,
Когда он сидел как на горе,
Привязанный к дереву волосами.
Когда же попало горное
Ущелье, он же остался,
Выстрелив НП тотчас
В него, смертное как (так) начальство
(начало).
Услышав это тот кроткий
Сразу пал ниц лицом
НП (от огорчения?) словно мертвец на землю
Восстенав очень горестно
О мятежнике мерзком сыне
Зарыдав два четырежды
БС Авессаломе

...

...

...

... потомок греха

О войне, которую сотворил Авессалом
против отца своего Давида.

Молодость сына Давидова, ты затеваешь
БС неправедный
Против Давида мятеж
Однако был побежден им.
Сидя и НП
Люди отцовские на дубе
В седле поймали(?) его.
НП деревце соткали
НП горы его
Подвис он как непривычный к труду
Вооруженный же застрелили его.
Слыша Давид тут же
О несчастье, будто мертвец защищался
(пребывал?)
Стеная: сын, трижды славный,
Восклищая, Авессалом сын,
Убеждая тех, кто был вокруг него.
Но не следовало терзаться Давиду.
Плод же по предположению смерть.
[Т. е. можно было догадаться, что такие
поступки окончатся смертью]

* * *

Τὸ ἑκταῖον ἰαμβικὸν εἶτε τρίμετρον ἰαμβικὸν
ἀκατάληκτον.
Νεῦσον παρακλήσῃσι.

Ἄμεμπτε σείω νεῦσον εἰφερῶν λιταῖς
τρύουσα ἡμέων διαστροφῶν φύγας
πάσῃς ἀθυμίας ῥύουσα ἢ εὐχῶν
κρατέαμεν γὰρ τε μόνην ἐδραΐαν ἄγκυραν
προκαλυμμα σὸν κταόμεθα κύρια μὴ ἐρυθριῶμεν
τὴ κληῖξεν τάχυνον αὐτόνων ἐς λιτὴν ὕπαις
ἀβρυνοῦ ἀγνὰ θεοτόκε τε κεκρύφαλον ἀπάντων
θυροῦς ὅτ' ἔρυμα δὸς μένεσι ἄφῃσιν ἄμμιν.

*Шестистопный ямб, то есть
ямбический триметр непостижимый
(= акаталектический).
Приклонись к молитвам.*

Непорочная, приклонись к молитвам твоих
рабов,
Разрушая уклонения наших извращений,
От всякого уныния избавляя молитвами.
Ибо мы имеем тебя единственным прочным
якорем,
Стяжали твой покров, госпожа, да не
постыдимся.
Ты поспеши услышать мольбу
восклицавших, чтобы
Ты славилась, Богородица и мафорий всех
Щит и крепость дай душам, отпущение нам

* * *

Τὸ δίμετρον ἰαμβικὸν ἀκατάληκτον μέτρον.
Τὸ φαιδρὸν τῆς ἀναστάσεως.

Ἄγγελμα φανὸν ἐγέρσεως
κατανοῦσ' ἐξ ἀγγέλου
τοῦ Κυρίου μαθήτριαι
πάσαι ῥιπτήσουσαι δόγμα
ἀποστόλοις ἐνεπον κρότη
πότμος ἐσλευτ' ἡγέρθη' ἀναξ
διδόμενος ἡμῖν ἔλεος ἄχαν.

* * *

Νεῦσον παρακλήσῃσι.

Ἄγγή λιτ' ἄμνησον σέθεν δὲ ἐδρίτω
ὅττω ἄξιον ἀμέω ἀποστάσεις
ἄλις Ἄλλυος δὲ ἐκλύουσα ἀμμέας
ἔαν τυδε μονίμην, παρθένα εὐνήν ἔσχομεν
τάντε τὰν ἀντιλήψιν, ἔσχομεν δ' αἰδώς
μὴ αἰδεσθησόμεθα, λοιτόμενοι τορμῆς τεῦ
τάχυνον ὅτείν ὁμοκλάε σι ἄμιν ἐς ἱεσίαν
μένεσιν ἄφῃσις ἔλυτρον ἄμνη ἄεν ἀμέων.

Приклонись к молитвам.

Чистая, молитве НП твоего же слуги(?)
Чем сокруши(?) мои отступления
От всякой горести же освобождая нас,
Если тебя постоянною девственной положем
мы возымели
Этим заступлением, возымели же вечно,
Да не постыдимся, моля НП тебя,
Ускори, ответь нам на просьбу к тебе,
Душам отпущение, покров и защита наша
всегда.

* * *

Τὸ φαιδρὸν τῆς ἀναστάσεως κήρυγμα.

Ἐμαθον κήρυγμα ἐγέρσεως φάν
πατροφάεος ται ἀχροῶται
ἐξήλυσαν γνώμην πάσαι
αὐχόμενοι μύσταθι φάσαν
πενθήμερος ἡγερτο μεδέων
ἔλεος μέρῃσι δὲ παρέχων.

Ямбический диметр непостижимый.

Светлая воскресения проповедь.

Светлую весть о воскресении
Узнавая от ангела,
Господни ученицы
Встарь, распространяя известие,
Апостолам поведали с ликованием:
Смерть обокрадена, воскрес владыка,
Давая нам великую милость.

* * *

Τὸ σκόζον ἢ χορείαιμος ἢ χολέων ἴαμβος.
Κατεπλάγησαν ἀγνή.

Τεθηπασ' ἀγνὰ πάντες ἀγγέλων τάξεις
σέθεν κυφορίας μυστήριον φρικτόν
ὅπως ἅπαντα νεύματι ἴω ἐρικράνων
τέως ἐνίσχητ' ἀγγίλας μέρουσ' οἶα
λάξεται αἶδιος δ' ἀρχὴν καὶ γαλουχεῖται
δ' ἅπαν ἴαμα Σιπέων ἀπόσω ἐπιεικεία
σέ γέ ἴα σιω ἀγνὰ μάτερ ἐπιλείουσι.

*Спотыкающийся или хориямб
или хромоу ямб.*

Ужасошася, чистая.

Поразились, чистая, все ангельские чины
Твоего чревоношения таинству страшному,
Как Тот, кто все удерживает мановением
Был содержим на твоих руках, словно
человек.
Объемлется же вечный начальством и
питается молоком.
Всякое же исцеление НП ты оттолкнула (?)
кротостью.
Тебя НП Божиюе, чистая Матерь, нарицают.

Светлая воскресения проповедь.

Узнали проповедь светлую о воскресении
Отчего света твои слушатели,
Разгласили(?) Весть встарь
Ликуя, таинники и сказали:
Пятидневен восстал повелитель,
Милость человекам доставляя.

* * *

Κατεπλάγησαν ἀγνή πάντες ἀγγέλων.

πᾶν θαμβέει τίφος θρόνων ἀγνός κώρη
φρητὸν μυστήριον κυφορίας τέως
τῇ πᾶν συνήχον νεύματι πράω μόνω
πύνας δὲ ὡς μέρουσ' ἡμᾶς ἐνέσχηται·
Προσίεται γὰρ ἄλφα ὁ πρὸ αἰώνων
γαλουχεῖται δὲ ζύμασταν ὁ τρέφων ἔμπνου
τυδὲ καθάλογοι πότνια ἄεν κλειζουσι.

Ужасошася, чистая, вси ангельстии.

Всякий отряд Престолов удивляется, не
ведая, Девица,
НП тайну чревоношения твоего
При котором содержащий все лишь
кротким мановением
НП как человек БС содержится.
Приемлет пищу предвечный
Питается же НП (от груди?) питающий
одушевленный.
Тебя же списки (перечни), госпожа, всегда
славят.

* * *

Τὸ ἀνάπαιστον διμετρον ἀκατάληκτον μέτρον.
Μητέρα σέ Θεοῦ ἐπιστάμεθα.

Τοκαὸ' εἶδαμεν σέ Θεοῦ πάντες
ἀδελῶς κοῦρην δὲ φανεῖσαν
μετὰ γέννησιν πόθ' αἰττοντες
πρὸς εὐποίαν τέαν ἀμέτρην
τέ ὁ κρατέωμεν ἀλιτροὶ ἄλλαρ
ὑπέρμαχον τυκταόμεθα
καὶ ἐν δειναῖς πειράσεσ' ἀμῶν.

Анапестический диметр непостижимый.
Матерь ты божию знаем.

Мы все знаем тебя как родительницу Божию
Беспрпятственно же явившуюся Девой
Некогда после рождения. Устремляясь
К твоему безмерному благодаянию,
Мы, окаянные, имеем тебя оплотом
Поборницу тебя стяжали
В страшных наших искушениях.

* * *

Τὸ ἐνδεκασύλλαβον μέτρον ἀκατάληκτον.
Κανὼν πίστεως.

Ἄτρεκεῖ πραγμάτων νομῆ σ' εἶδειξε
πίστεως κανὼν' ἀπούτητος εἶδος
Νικόλαε πρώτητι διὸ ὕψι
ἀμμηγανία ὄντα ἰκέτευε
θαυμάσιε σίφ' ἱεράρχου πάτερ
σάωσε λεπτύνει κακῶν μὲν ἄρτι.

(БАНУ. Собрание Киево-Печерской лавры.
№ 337)

* * *

Μ[ητέ]ρα Σέ Θεοῦ ἐπιστάμεθα πάντες.

Τὸ κα παμφαοῦς ὄλοι εἰδῶμεν
κῆτα γε κοῦρην, πάτρα τρανεῖσαν
τοι ἄλλυγούντες, δ' ἔφρεσει αἰεὶ
ὡς ἔκτητα, τεὰν ὁσῶς
ἄλλται σκέπα τυ, δ' ἴγμεν ἴαν
καόμεν φόρτοις κέρωμα καὶ τυ
ἄσπιλον ἴαν ἀνδρὸς ἄπειρον.

Матерь ты божию знаем вси.

Родительницу всесветлого все знаем
Затем же и деву, НП проявленную
К тебе прибегая(?) стремлением всегда,
Как приоретшии(?) твой преподобно
Злодеи покров, тебя же имеем одну
Стяжали оплот против бед (бремени) и
тебя
Незапятнанную одну неискусомужною.

* * *

Κανὼν πίστεως.

Ἦλη σεῖο, πραγῶν ἔτη τιμία
πίστιος θέμῳ' αἰθρίας μαγειῖον
ἄκμης Νικόλεος τ' ἔδρα μουῦντα
ἄφ' ὧν μειληγία τ' ἀνωφερέα
χγήτει πέπασαι τύγα τὸν ὄλθον
ἄντεу Νικόλεως πάτρεφι Σίον
προστυμῶο βῦσαι ἄπαντος ἄμμε.

(РГБ. Ф. 173. № 331)

*Одиннадцатисложный размер
непостижимый.*

Правило веры.

Истинным вещей распределением тебя
показало
Веры правило, безошибочности вид,
Николай, из-за кротости, поэтому свыше
За находящегося в затруднении молись,
Богу, дивный святитель, отче,
Спасти его БС (измельчает) от бед ныне.

Правило веры.

Дружина твоя, деяний годы честные,
Веры устав чистой, образец
Неустанный Николай и сотворял
посвящающего.
Поэтому, возвышенный мягкосердечием,
Нуждающимся рассыпал ты богатство.
НП (по молитве?) Николая, отца
Сионского.
От наказания всякого избавь меня.

αὐγά

*Ouum
Pusillum*

Σι
μίας
ῥόδιος
μ᾽ ἐποίη
σεν οὐ
τως.

*Ouum
Grandius*

οὐρανῶ
παντοδόκου
πλησίμορφοι
ἀργυρέεν ὕδωρ
ἐγκατέχων μεσσή...
νισπάτωρ ἀρχόμενοι
ἰδέτε ἄρχων διφυγής
ὅς τὸ πᾶλα σιμία
νησαγενῆς κῦδος
δῶκε τόδ' αὖ νῦν
σκάλο φόρω
πανφράσετ'.

Яйцо
малое.

Симий
Родосец
меня сочинил
так.

Яйцо
побольше.

Заря
Неба
Все вмещающего
Подобовидные
Серебряную воду
Содержащий посредине
Сыноотец, подданные
Узрите, правитель двуприродный
Как в старину Симий
Родом с острова славу
Воздал, а это ныне
Ступенчатым (размером?)
Все скажет.

Список литературы

- Михайлова А. Ф.* Трактаг братьев Лихудов «О поэтическом или метрическом искусстве» // Балканские чтения 4. М.: Институт славяноведения и балканистики РАН, 1997. С. 77–79.
- Смирнов С. [К.]* История Славяно-греко-латинской академии. М.: В. Готье, 1855. С. 50–51.
- Фонкич Б. Л.* Новые материалы для биографии Лихудов // Б. Л. Фонкич. Греческие рукописи и документы в России. М.: Индрик, 2003. С. 340–341.
- Яламас Д.А.* Материалы для изучения жизни и деятельности братьев Лихудов. В печати.